

蘇中友好
СОВЕТСКО-КИТАЙСКАЯ ДРУЖБА

№ 600

РЕДАКЦИЯ ЖУРНАЛА
ОБЩЕСТВА СОВЕТСКО-КИТАЙСКОЙ ДРУЖБЫ
Адрес: Москва, Н-12
Телефоны: И-1234

北京与莫斯科 的传统友谊

— 档案中的记忆

Память, сохраненная в архивах

Пекин-Москва:

дружба, проверенная временем

Уважаемый Николай Иванович!

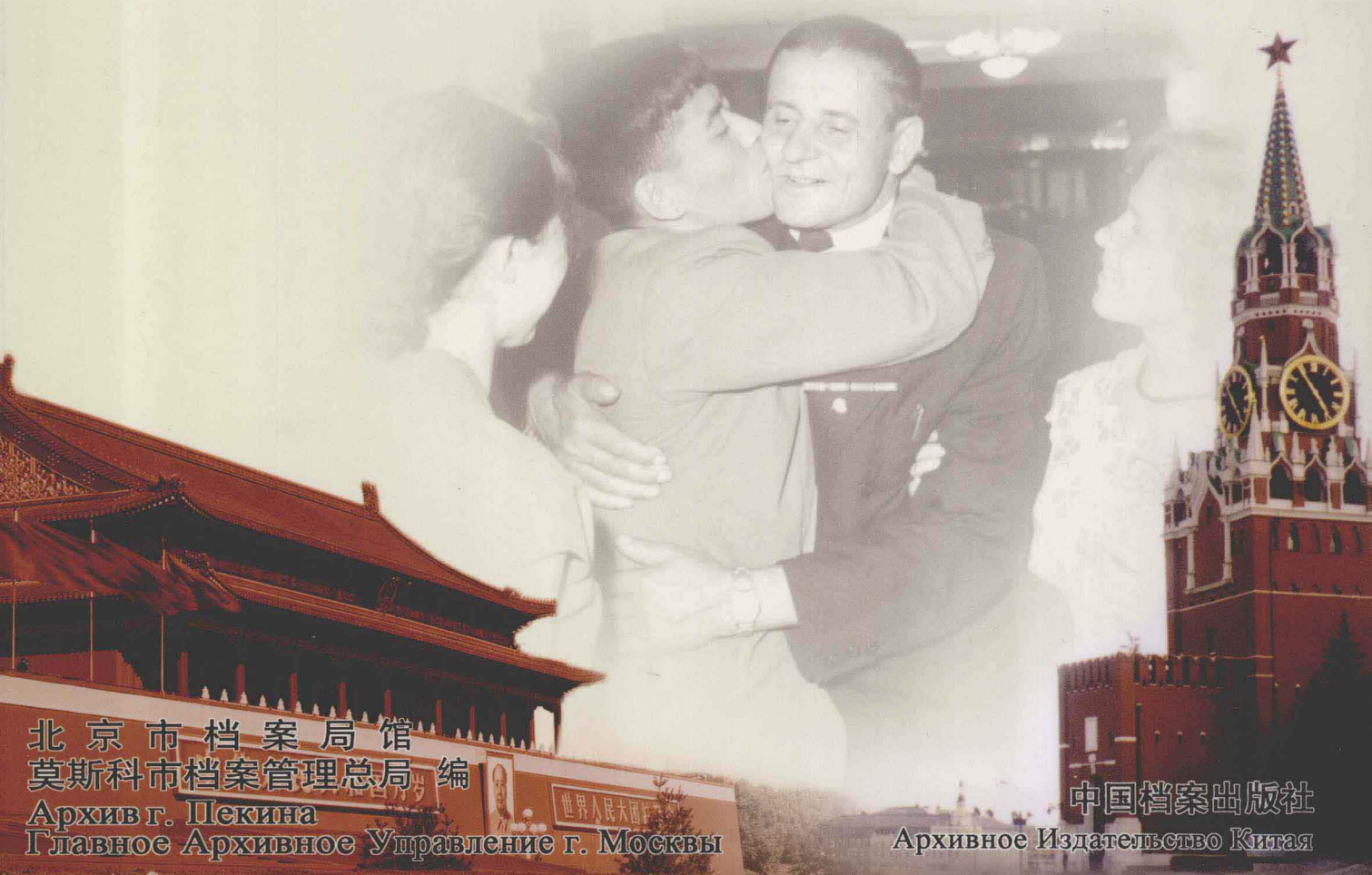
Приближается 10-я годовщина КНР. К этой дате наш журнал планирует опубликовать статью "Москва-Пекин" /о дружеских связях двух братских столиц/. Мы обращаемся к Вам с просьбой стать ее автором. Желательно получить статью к 1 августа /размер 8-10 страниц на машинке/.

Будем весьма признательны за чуткое отношение к нашей просьбе.

С уважением,

А. Хоменко,
редактор журнала по отделу
партийного и государственного
строительства

А. Хоменко



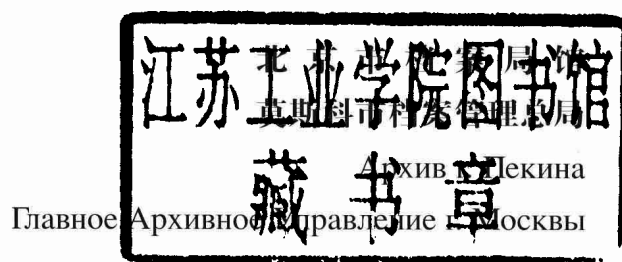
北京市档案局 馆
莫斯科市档案管理总局 编
Архив г. Пекина
Главное Архивное Управление г. Москвы

中国档案出版社
Архивное Издательство Китая

北京与莫斯科 的传统友谊

—— 档案中的记忆

Память, сохраненная в архивах
Пекин—Москва:
дружба, проверенная временем



中国档案出版社
Архивное Издательство Китая

图书在版编目 (CIP) 数据

北京与莫斯科的传统友谊 / 北京市档案局馆、莫斯科市档案管理总局编.
—北京: 中国档案出版社, 2005.11
ISBN 7-80166-625-9

I .北... II .北... III .中外关系—友好往来—档案
资料—北京市、莫斯科 IV .D827.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 129683 号

北京与莫斯科的传统友谊——档案中的记忆

出版 / 中国档案出版社 (北京宣武永安路 106 号 100050)

发行 / 中国档案出版社

印刷 / 北京雅昌彩色印刷有限公司

规格 / 889 × 1194 1/16 印张 / 15.875

版次 / 2006 年 5 月第 1 版 2006 年 5 月第 1 次印刷

印数 / 2000 册

定价 / 95 元

编辑说明

按照北京市档案局馆与莫斯科市档案管理总局签署的档案合作协议,北京市档案局馆与莫斯科市档案管理总局共同编辑出版了这本题为《北京与莫斯科的传统友谊——档案中的记忆》的档案资料选编。以史为鉴、面向未来,从档案的视角去见证中俄两国人民在上世纪五十年代友好交往的历史片段,为研究中俄传统友谊发展史提供一些具体真实的记录,这是编辑出版此书的初衷。

这本档案资料选编以北京市档案馆馆藏和莫斯科市档案管理总局提供的档案资料为主要选材,以图片和文字材料相结合并采取影印形式编辑而成,大部分为首次公开发表。编辑工作由北京市档案馆完成。

该书以中共北京市委书记彭真在北京市中苏友好协会成立大会上的报告为开篇,以莫斯科市苏维埃执行委员会主席博布罗夫尼科夫发表的文章《两个首都的友谊》为结尾,共选辑了包括两国高层互访、两个首都城市政府代表团互访、北京与莫斯科互赠动物、两国青年及少年儿童友好交往,以及在城市规划、城市建设、医疗卫生、高等教育、文化体育、科技学术、工业、农业、水利、军事等方面开展援助、交流情况等共二十一组档案资料,每组档案资料反映同一主题或同一类内容。个别档案内容因字迹扩散,影响影印质量,故整理成文字。书中的文字说明均为中俄两种文字对照互译而成,出现的人名多为音译。有些图片的具体形成时间尚未考证清楚,望读者见谅。

本书总编审:北京市档案局馆局长陈乐人。参加编辑和选材工作的人员有:李立军、延雁、艾琦、杨梅、曲荣、张颖、金霞、张宝莉、李静、齐文台、荆涛。翻译人员:赵丛、艾琦。

在编辑选材过程中,我们得到了北京大学档案馆、清华大学档案馆的支持,并选用了这两所著名高校在上世纪五十年代形成的部分图片,在此表示感谢。书中选用的档案资料除标明出处的外,皆选自北京市档案馆和莫斯科市档案管理总局的馆藏。

编 者

2005年8月

От составителей

В соответствии с Договором о сотрудничестве в области архивного дела между Архивным управлением Пекина и Главным архивным управлением Москвы Архив Пекина от имени обеих сторон редактирует и издает историко-архивный сборник “Память, сохраненная в архивах—Пекин—Москва: дружба, проверенная временем”. Выпуская в свет эту книгу, мы надеемся, что, ознакомившись с ней и проследив на основе реальных архивных документов дружественные отношения между народами двух стран в пятидесятые годы прошлого века, читатель сможет извлечь урок из истории и уверенно смотреть в будущее.

Основу сборника составили фотографии и документы, предоставленные Архивом Пекина и Главархивом Москвы. Большая их часть публикуется впервые.

Сборник открывается докладом Мэра Пекина Пэн Чжэня на заседании, посвященном основанию Общества китайско-советской дружбы, и заканчивается статьей “Дружба двух столиц” председателя Исполкома Моссовета Н.И. Бобровникова. Всего для сборника отобран 21 документ, которые рассказывают о взаимных визитах на высшем уровне и делегаций столичных правительств, о передаче Пекином и Москвой редких животных в дар друг другу, о дружбе между молодежью и детьми наших стран, о взаимобменах в области городского хозяйства, здравоохранения и образования, культуры и спорта, науки и техники, промышленности и сельского хозяйства, вооруженных сил и т.д. Документы воспроизводятся фотографическим способом. В документах встречаются рукописные тексты, написанные неразборчивым почерком, что влияет на качество репродукций. Текст документов приводится на русском и китайском языках. Перевод некоторых собственных имен дается исходя из их произношения. К сожалению, установить точные даты составления некоторых документов пока не удалось, за что мы приносим свои извинения читателям.

При составлении сборника мы воспользовались поддержкой Пекинского университета и Университета Цзыхуа и отобрали из их архивов несколько фотографий этих университетов, относящихся к 50-м годам прошлого века. Документы и фотографии, происхождение которых не указано, взяты из архивохранилищ Архива Пекина и Главархива Москвы.

Главный редактор: Чэнь Лэжень, директор Архива Пекина.

Редакционная коллегия: Ли Лицзюнь, Янь Янь, Ай Ци, Ян Мэй, Цюй Жун, Чжан Ин, Цзинь Ся, Чжан Баоли, Ли Цзин, Ци Вэньтай, Цзин Тао.

Переводчики: Чжао Цун, Ай Ци.

Август 2005 года.

目 录

一、北京市委书记彭真在北京市中苏友好协会成立大会上的报告	1
二、两国高层互访	3
三、北京与莫斯科两个城市政府代表团的互访	26
四、北京与莫斯科互赠动物	41
五、城市规划、城市建设援助	56
六、医疗卫生援助交流	62
七、高等教育援助交流	71
八、工业援助交流	91
九、农业、水利援助交流	100
十、互相举办建设成就展览会	105
十一、科技、学术援助交流	108
十二、文化、艺术交流	115
十三、体育界的交往	131
十四、军事援助交流	136
十五、两国青年及少年儿童的友好交往	148
十六、共同庆祝中苏友好同盟互助条约的签订	166
十七、追悼斯大林逝世	175
十八、苏联军民合力挽救一个中国农妇生命的故事	180
十九、寄往莫斯科的信	182
二十、北京苏联公民协会的一组档案资料	214
二十一、两个首都的友谊	237

СОДЕРЖАНИЕ

I	Выступление мэра города Пекина Пэн Чжэня на собрании, посвященном созданию Общества советско-китайской дружбы. г. Москва	1
II	Встречи на высшем уровне глав двух государств	3
III	Взаимный обмен делегациями между Пекином и Москвой.....	26
IV	Взаимный подарок животных Между Пекином и Москвой	41
V	Документы об оказании СССР помощи КНР в области градостроительства	56
VI	Документы о сотрудничестве в области медицины и здравоохранения	62
VII	Обмены в области высшего образования	71
VIII	Документы о двусторонних связях в сфере промышленного производства	91
IX	Документы о сотрудничестве в области сельского хозяйства и гидротехники	100
X	Документы о проведении совместных выставочных мероприятий	105
XI	Документы о сотрудничестве в области науки и техники	108
XII	Документы о сотрудничестве в области культуры и искусства	115
X III	Обмен в области спорта	131
X IV	Военное сотрудничество	136
X V	Дружба между молодёжью и детьми двух стран	148
X VI	Заключение договора о дружбе и взаимопомощи между КНР и СССР	166
X VII	Траур по И.В Сталину	175
X VIII	Рассказ о спасении жизни китайской крестьянки солдатами Советской Армии	180
X IX	Письма в Москву из Китая	182
X X	Архивные документы о Обществе граждан СССР в Пекине	214
X X I	Дружба двух столиц	237

一、北京市委书记彭真 在北京市中苏友好协会成立大会上的报告 (1949年10月9日)

I 9 октября 1949 г

Выступление мэра города Пекина Пэн Чжэня на собрании, посвященном созданию Общества советско-китайской дружбы. г. Москва

我们北京市中苏友好协会，经过一个多月的筹备，现在正式成立了。在短短的期间，它已发展到十二万五千会员，成为目前本市最大的群众团体。这说明中苏两国人民的友谊是有着无比深厚的物质基础和精神基础的。中苏两个国家和两国人民的利害及“为劳动人民服务”、“为最大多数人民的最大利益而奋斗”的精神都是完全一致的，建筑在这种基础上的友谊，是巩固不可动摇的。

大家还记得在北京解放之初，由于帝国主义和国民党反动派曾进行了长期的诬蔑、歪曲和武断的反苏宣传，因而曾有许多人对苏联认识不清楚，在一部分群众中曾残存着由敌人的反宣传所造成的“反苏”空气，现在所有敌人的反宣传，已被铁一般的事实和群众觉悟的提高打得粉碎了。诬蔑和造谣是不能战胜真理的，乌云终究遮不住太阳。中国人民在长期解放斗争和亲身体验中，已充分认清了谁是敌人谁是朋友，认清了苏联乃是中国人民最可靠的朋友。他们亲眼看见苏联的十月革命唤醒了中国人民，指示了中国人民以解放的道路，介绍并教给了中国人民以最进步的革命武器——马列主义；而帝国主义者却用各种各样的欺诈和“精神的鸦片”来麻醉中国人民，企图使中国人民永久穷困，永久愚昧，永远作他们的柔顺奴隶。苏联建国之后，很快即自动废除了沙皇政府所加于中国的一切不平等条约；而帝国主义却坚持地不断地在加紧着对中国的侵略与压迫。抗战期间，苏联自始至终坚决地从精神和物质上来援助中国的抗日。在日本投降以后，苏联坚持必须根绝日本法西斯军国主义的残余，以巩固世界反法西斯斗争与中国人民抗日战争的胜利。苏联是彻头彻尾地同情中国人民解放运动的，所以他在中华人民共和国宣告成立的第二天，就立即承认我中华人民共和国中央人民政府是中国唯一合法的政府，而帝国主义者却因为我们抱着凶恶的敌意，而手忙脚乱陷于“窘境”，并继续向我们捣乱。苏联是中国人民最真诚、最可靠的朋友，而帝国主义乃是中国人民之死敌，这还不明白么？

我们现在再拿正在本市市政府领导下工作的苏联专家的表现来看：他们的一言一行都充分表现了他们对于中国人民的友谊。他们毫无保留地把科学理论和技术知识全部教给我们。他们爱护我们的机器、物资，他们看见麻雀吃公粮，看到电车公司有被遗弃的零件，就觉得心疼的不得了。他们关心中国人民的健康，他们看到自来水井附近有厕所，立刻就问：“这样如何能保持饮水的清洁，保护市民的健康？”他们埋头艰苦工作，却不要求任何特殊的报酬。工人同志们说：苏联专家和美国专家完全不同，并有人感觉他们的大

公无私的表现有点奇怪,可是,这有什么奇怪呢?这就是伟大的国际主义,这就是伟大的列宁、斯大林所教育出来的社会主义苏联人民的高尚的品质,这就是苏联对于中国人民的友谊。我们中国共产党人二十八年来不就是这样地以自我牺牲的精神来为中国人民服务么?中国共产党人是列宁、斯大林和苏联共产党的学生,毛主席是列宁、斯大林最好的学生,你们认识了中国共产党,认识了毛主席,也就可以从此认识苏联共产党人和列宁、斯大林亲手所教养出来的苏联人民。

苏联是我们的老师,我们以他为师已经取得了中国革命的基本胜利。我们的建设也要以苏联为师。苏联已经有了三十二年的建设经验,这些经验是全世界最进步最有价值的经验,我们应当,也必须向苏联学习,只有这样才能够以最快速度来发展我们的各项建设事业,才能在建设战线上迅速获得决定的胜利。我们要使所有的人民群众了解,加强中苏友谊与合作,乃是中国人民的最高利益,谁要是破坏中苏两国人民的友谊与合作,谁就是破坏中国人民根本利益。

现在,中苏友好协会成立了,我们应该立即加紧进行下列工作:

第一、继续广泛深入地进行有关中苏友好的宣传与教育,彻底肃清过去帝国主义者和国民党所散布的反苏、反共宣传的残余影响。

第二、继续发展中苏友好协会会员,扩大中苏友好协会的组织,用强有力的组织,来巩固与发展中苏两国人民的友谊。

第三、迅速建立各工厂、各学校和各机关的支会及支分会,各个支会和支分会应有一定数量有工作能力的专门负担中苏友好协会工作的干部,以保证会务的经常进行,以免发生号召多而实际工作少的倾向。

第四、开展学习俄文运动。现在我们的翻译人才很缺,当两国友人相聚时,往往缺乏翻译;同时有许多苏联刊物无法阅读,因而有时使我们大家变成了哑巴、聋子、瞎子。为了解决这个问题,我们必须有一大批人积极学习苏联语言文字,不然就无法顺利地迅速地学习苏联丰富的经验。

第五、在各区、各大工厂、学校、机关中应尽可能设立图书馆、阅览室,应组织会员阅读介绍苏联情况和经验的书籍刊物。

第六、有计划地演出苏联的电影、歌舞、戏剧等。这些就是我们当前巩固与发展中苏友谊的一些具体工作。

最后,让我们高呼:中苏友好万岁!毛泽东万岁!斯大林大元帅万岁!

(根据北京市档案馆馆藏档案整理)

二、两国高层互访

II Встречи на высшем уровне глав двух государств

苏联最高苏维埃主席团主席伏罗希洛夫访华

По приглашению председателя КНР МАО Цзэдуна в Пекин с визитом прибыл председатель Президиума Верховного Совета СССР К.Е. Ворошилов.



1957 年 4 月 15 日，苏联最高苏维埃主席团主席伏罗希洛夫应毛泽东主席邀请访华，乘飞机抵达北京。

15 апреля 1957 г.

По приглашению председателя КНР МАО Цзэдуна в Пекин с визитом прибыл председатель Президиума Верховного Совета СССР К.Е. Ворошилов.



从机场到下榻宾馆的途中，伏罗希洛夫主席受到了北京百万市民的热烈欢迎。
Жителей Пекина горячо приветствовали председателя Президиума Верховного Совета СССР
К.Е.Ворошилова.



1957年4月16日，周恩来总理举行酒会，欢迎苏联最高苏维埃主席团主席伏罗希洛夫。图为毛泽东主席与伏罗希洛夫主席在酒会上观看表演。

16 апреля 1957 г.

На приеме, устроенном премьером-министром Государственного совета КНР Чжоу Эньлаем, в честь председателя Президиума Верховного Совета СССР К.Е. Ворошилова по случаю его визита в Китай.

Фото: Председатель Президиума Верховного Совета К.Е. Ворошилов и председатель КНР Мао Цзэдун на концерте.

1957年4月17日，毛泽东主席举行国宴欢迎伏罗希洛夫主席。图为中苏两国元首在宴会上亲切拥抱。

17 апреля 1957г.

Председатель КНР Мао Цзэдун устроил банкет в честь председателя К.Е Ворошилова.

Фото: Главы двух государств КНР и СССР обнимаются на приёме.





中苏两国元首在北京同庆“五一”国际劳动节。图为毛泽东主席和伏罗希洛夫主席走上天安门，检阅首都五十万人的盛大游行队伍。

1 мая 1957 г.

Главы двух государств на праздновании Первого мая. Председатель КНР Мао Цзэдун и председатель Президиума Верховного Совета СССР К.Е. Ворошилов на правительственной трибуне на площади Тяньаньмьнь.

1957年4月16日上午，伏罗希洛夫主席在北京市长彭真的陪同下游览了景山公园。

16 апреля 1957 г.

В сопровождении мэра Пекина Пэн Чжэня председатель Президиума Верховного Совета СССР К.Е.Ворошилов посещает парк Цзин Шань.



1957年4月24日，伏罗希洛夫主席在上海参观少年宫，受到四千多儿童的热情接待。

24 апреля 1957 г.

Председатель Президиума Верховного Совета СССР К.Е.Ворошилов на посещении дворца пионеров в г. Шанхае, где его горячо приветствовали дети.

接待伏罗希洛夫主席的情况简报(1957年)

1957 г.

Информационный бюллетень приема в КНР председателя Президиума Верховного Совета СССР К.Е. Ворошилова.

接待伏罗希洛夫主席情况简报(第四号)

—— 参观北京市市容和参加总理酒会的反映

4月16日上午,伏罗希洛夫主席和随行人員在彭真同志陪同下,参观了北京市容,遊覽了景山、玉泉山等地,并拜会了朱副主席。他們在参观遊覽时兴致很高。特别是伏罗希洛夫主席一路談笑风生,看到什么就问什么,遇到名胜就要前往参观(还想去百货公司和动物园,正接待办公室安排中)。他在景山时,一步数级,領先登山,并頻頻詢問園中景物史实。在玉泉山时,他曾邀人环抱大树进行測量,并要喝泉中冷水。当費德林不让他喝时,便生气地說,“外交部長喝了冷水要死,我喝了会年青。”(我接待人員已带回泉水,供他飲用。)

在参观市容时,外宾們对北京的建設情况很感兴趣和关心。有些过去到过中国的人,更加感到北京变化很大,称讚不已。尤其讚揚西郊新建的带有民族风格的建筑物,认为这些建筑是中西建筑艺术結合的榜样,富有民族色彩,十分壮丽。伏罗希洛夫主席在看到某些建筑物已去掉大屋頂时,还特別对彭真同志說,“建筑房屋应保有民族风格,既不要过分,也不要偏廢。”他在看到西郊的一些軍事机关的建筑物时,即向彭真同志表示,“軍事机关的房屋过分讲究,苏联的軍事机关同它們比較起来大有逊色。”并說,“不要过分慣寵軍人,我是个軍人,我不希望这样。”他看到西郊专家招待所窗外晒有衣被和

- 1 -

69

地毯等物时很生气。他说，“中国同志盖了这样好的房屋给苏联专家住，而他们却把这里弄得这样糟，真不应该。”伏罗希洛夫主席随即要人通知苏联专家改进（回宾馆时特令其秘书办理此事）。并对彭真同志说，“我们共产党员不仅在精神和思想上应该是纯洁干净的，在生活仪表上也应该是整齐清洁的。列宁和斯大林都是如此，尤其是列宁常告诉我们，不能忽视生活小节。因为人民都看着我们，我们表现好，他们也好；我们表现坏，他们也坏。列宁从处理生活小节，直到管理国家大事都是严格要求自己的。苏联专家应该在各方面起模范作用。”

伏罗希洛夫主席对中国节育问题也很关心。他向彭真同志说：“节育是个复杂的问题，要慢慢来，需按医学根据进行，不要乱来，一定要慎重。否则象法国那样，变成世界上人口增殖率最低的国家就不好了。”他并说：“中国人口兴旺很好。我看到内部的材料上说，在二、三十年内，中国的人口就可能达到10亿，那多好。”

在参观游览中美中不足的是，看景山时由于临时决定，没有配备熟悉情况的向导，外宾问起某些问题未能即时确切对答。（如伏主席问景山多高，一些名胜古迹的由采等，当场一下未能确切回答。）

晚间周总理举行酒会，出席的人数众多，会场空气活跃，使客人们感到酒会的盛大和热情，余兴节目短小精干，使人感到轻松愉快。伏罗希洛夫主席在谈话中称赞大厅的建筑朴素大方，富有民族风格。

他說，他今天上街去逛过，看到了很多建筑。他认为在建筑方面不要追求欧化，要保存自己的民族风格。

伏罗希洛夫主席到各桌敬酒，形成酒会中的一个高潮。在敬酒时，他对中国的將軍們說：“我很爱象你們这样的將軍，我很爱不愿意打仗的將軍。”他向日本社会党代表团和日本妇女代表团說：“我們之間很早就應該成为朋友了。我們應該成为真正的朋友，一起来反对战争。”他对苏联专家們說：“你們要好好地工作，就象在家里一样。”他嘱咐苏联留学生要好好地学习，学习汉学。他还兴奋地說：“我每一次参加这样的場合，都感到自己象是年青了十岁。”

伏罗希洛夫主席自到北京后，健康情况良好。据他的儿媳反映，伏老在北京比在莫斯科还健康。他的随行医生也說，他老人家竟能登上景山，是件使人惊異的事，但同时表示，仍应让他不要太累为好。

另据貝奇柯夫同志（最高苏維埃主席团工作人員）說，伏罗希洛夫主席已決定不回国参加在5月間举行的最高苏維埃會議，因为他已就会議討論的有关問題同赫魯曉夫等同志交换过意見了。

国家接待委员会办公室

1957年4月17日

- 3 -

71